

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

No 157

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-membres : 8 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056)

Février 1976

« L'octroi, par les collectivités et les établissements publics, des subventions de toute nature, est subordonné à l'engagement pris par les bénéficiaires de respecter les dispositions de la présente loi. »

(Art. 7 de la loi relative à l'emploi de la langue française, promulguée à Paris le 31 déc. 1975)

« Agressif »

On a expliqué à la radio romande, à propos d'un nouveau journal, que sans chercher la sensation à tout prix, il serait tout de même *agressif*...

Agressif = qui a un caractère d'agression. Porté à attaquer, batailleur. Provocant (des propos agressifs). Agres-sion = attaque brutale et soudaine, non provoquée.

Il s'agit en fait d'un journal qui se veut dynamique, percutant. En ce sens, *agressif* est un anglicisme, qui nous vient de la langue des affaires et de l'économie.

(Défense du français, No 157, février 1976)

Technique, technologique

On constate que ces deux adjectifs sont utilisés presque indifféremment, comme des synonymes interchangeables — avec une préférence assez marquée pour le second, sans doute parce qu'il fait plus savant...

Le premier a trois sens principaux :

1. (par opposition à commun, général). Qui appartient à un domaine spécialisé, de l'activité ou de la connaissance (des termes techniques).

2. (en art, par opposition à esthétique). Qui concerne des procédés de travail ou de création.

(Défense du français, No 157, février 1976)

Hiberner, hiverner

Bien qu'ayant la même origine latine, ces deux verbes ont des sens différents, à ne pas confondre :

— Hiberner, c'est passer l'hiver dans un état d'engourdissement. Le loir, la marmotte, hibernent.

— Hiverner, c'est passer la mauvaise saison à l'abri (pour les animaux, dans la résidence d'hiver la plus favorable), ou passer l'hiver dans une région : *l'expédition a hiverné en Laponie*.

On appelle maintenant hivernants les touristes d'hiver (par opposition avec les estivants).

(Défense du français, No 157, février 1976)

« Agressif » (suite)

L'ouvrage *Les Mots dans le vent* (1971) donnait ce commentaire :

« L'anglais *aggressive* ne renferme aucune des idées d'attaque brutale, parfois gratuite, que suggère *agressif*. On peut lire dans *L'Expansion* d'octobre 1968 que « le Crédit commercial de France a pratiqué une politique *agressive* d'ouverture et de modernisation des guichets », tandis que de nombreuses offres d'emploi proposent des situations à des représentants *agressifs* »... !

(Défense du français, No 157, février 1976)

Technique, technologique (suite)

3. Qui concerne les applications de la science et de la connaissance théorique, dans le domaine de la production et de l'économie (le progrès technique).

La technologie est l'étude raisonnée des techniques, en particulier des techniques industrielles. Technologique : qui appartient à la technologie.

Si l'on prenait garde à son sens exact, ce mot serait d'un emploi beaucoup moins fréquent.

(Défense du français, No 157, février 1976)

« Ferry » (transbordeur)

Une information d'*Associated Press*, parue dans les journaux du 5 janvier, narrait l'incendie, près de Rangoun, d'un « bateau ferry » — formule assez cocasse, vu que « ferry » est l'abréviation courante de « ferry-boat » (*boat* = bateau).

C'est l'occasion de rappeler à cette agence qu'un arrêté ministériel du 12 janvier 1973, concernant le vocabulaire des transports, a prescrit l'emploi de « transbordeur » pour remplacer *ferry boat*, car *ferry* ou *train ferry*. Ce n'est d'ailleurs que le rajeunissement d'un terme pré-existant et qu'on disait « vieilli ».

(Défense du français, No 157, février 1976)